Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amasę zaś Absalom ustanowił nad zastępem zamiast Joaba.\* A Amasa był synem pewnego mężczyzny imieniem Jitro,\*\* Izraelity,\*\*\* który ożenił się\*\*\*\* z Abigail, córką Nachasza,\*\*\*\*\* a siostrą Serui, matki Joaba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wodzem swoich wojsk — zamiast Joaba — Absalom ustanowił Amasę. Amasa był synem niejakiego Jetera, Izraelity, który ożenił się z Abigail, córką Nachasza i siostrą Serui, matki Joaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Absalom ustanowił Amasę dowódcą wojska w miejsce Joaba. Amasa był synem mężczyzny imieniem Jitra, Izraelity, który obcował z Abigail, córką Nachasza, siostrą Serui, matki Joaba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przełożył Absalom Amazę, miasto Joaba, nad wojskiem. A ten Amaza był synem męża, którego imię było Itra, Izraelczyk, który był wszedł do Abigajli, córki Nahasowej, siostry Sarwii, matki Joabowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Absalom postanowił Amazę miasto Joaba nad wojskiem. Amaza zaś był syn męża, którego zwano Jetra, z Jezraeli, który wszedł do Abigail, córki Naas, siostry Sarwijej, która była matka Joabowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dowódcą wojsk został Amasa, ustanowiony przez Absaloma w miejsce Joaba. Amasa był synem pewnego Izraelity, któremu było na imię Jitra. Zbliżył się on do Abigail, córki Nachasza, siostry Serui, matki Joaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Absalom ustanowił wodzem wojsk w miejsce Joaba Amasę; Amasa zaś był synem pewnego Ismaelity imieniem Jitro, który był żonaty z Abigail, córką Nachasza, siostry Serui, matki Joaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom ustanowił Amasę dowódcą wojsk zamiast Joaba. Amasa był synem pewnego Izmaelity o imieniu Jitra, który wszedł do Abigail, córki Nachasza, siostry Serui, matki Joaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na czele wojska, w miejsce Joaba, Absalom postawił Amasę. Amasa był synem pewnego Izraelity imieniem Itro, który ożenił się z Abigail, córką Nachasza, a siostrą Serui, matki Joaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom ustanowił Amasę dowódcą wojska na miejsce Joaba. Amasa był synem pewnego człowieka zwanego Jitra, Ismaelity, który złączył się z Abigail, córką Nachasza a siostrą Cerui, matki Joaba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом поставив Амессая на місце Йоава над силою. І Амессай син чоловіка, якому імя Йотор Ізраліт, цей ввійшов до Авіґеї дочки Нааса сестри Сару матері Йоава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Absalom ustanowił wodzem wojsk Amasę zamiast Joaba. Zaś Amasa był synem męża o imieniu Itra, Israelczyka, a miał on stosunek z Abigailą, córką Nachasza, siostrą Ceruji, matki Joaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miejsce Joaba Absalom ustanowił nad wojskiem Amasę; a Amasa był synem męża imieniem Jitra, Izraelity, który współżył z Abigail, córką Nachasza, siostrą Cerui, matki Joaba. |

1. 1) <x>100 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 2:5</x>; <x>130 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pod. G B; Wg <x>130 2:17</x> i G A : Ismaelity, הַּיִׁשְמְעֵאלִי . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) który ożenił się, אֲׁשֶר־ּבָא , tj. który wszedł : być może chodzi o małżeństwo typu sadiqa, w którym mężatka nie przechodziła do rodziny męża, lecz pozostawała wraz z dziećmi w swoim rodzie, <x>100 17:25</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nachasz : imię raczej męskie, więc: (1) może omyłkowe wpisanie tego samego imienia, co w w. 27, zamiast: córki Jiszaja, jak w niektórych G Mss; (2) może Abigail była siostrą przyrodnią Dawida, podobnie jak Seruja, <x>100 17:25</x>L. [↑](#footnote-ref-6)